



UPLANDS  
NATION

# REGLEMENTE FÖR ÖVERSÄTTNING

## FÖR

### UPLANDS NATION

#### **1. Inledning**

Detta reglemente gäller för Uplands nation i Uppsala och är utarbetad av styrelsen samt fastställd av landskapet. Reglementet berör målsättningar för språkinkludering på nationen och i dess aktiviteter. Uplands nation riktar sin verksamhet till både svenska och internationella studenter, och i många fall bedrivs nationens aktiviteter på olika språk. Nationens har som mål att alla verksamheter ska vara öppna och inkluderande för alla studenter och gäster oavsett deras förstaspråk, och att studenters olika kunskaper i svenska, engelska, eller annat språk, inte ska utgöra ett hinder för att kunna delta i nationens aktiviteter.

#### **2. Övergripande syfte och omfattning**

Syftet med nationens reglemente för översättning är att tydliggöra för medlemmarna nationens ambition att tillgängliggöra nationen för samtliga medlemmar, inte minst de som inte har svenska som förstaspråk. Reglementet ska tydliggöra förhållandet mellan svenska och engelska, framförallt i skrift.

Reglementet reglerar inte språkanvändning för enskilda medlemmar, utan det står enskild fritt att kommunicera på det språk som den är bekväm med, så länge det inte utgör ett hinder för andras inkludering.

#### **3. Allmänna principer**

Landsmans rättigheter enligt stadgarna 1:7 gäller alla medlemmar oberoende av medlemmens kunskaper i svenska;

##### **3:1 Om styrdokuments översättning och översättningars ställning**

Landskapets, styrelsens, fastighetsnämndens och stipendienämndens protokoll ska skrivas på svenska, men bör tillgängliggöras på annat språk vid behov.

Nationens styrdokument som fastställs av landskapet eller styrelsen ska skrivas på svenska, men bör i så stor utsträckning som möjligt översättas till engelska.

Avseende tolkningsfrågor gäller formuleringen i den svenska urkunden.

##### **3:2 Målsättningar**

Uplands nation ska

- Tillse att dess verksamheter genomförs av en anda av inkludering och tolerans med hänsyn till medlemmarnas förstaspråk;



UPLANDS  
NATION

- Tillse att extern och intern om nationens aktiviteter i så stor utsträckning som möjligt ska finnas tillgänglig på både svenska och engelska.



# RULES FOR TRANSLATION

## FOR

## UPLANDS NATION

### 1. Introduction

These rules for translation applies to Uplands nation in Uppsala and has been prepared by the board and approved by the Landskap. The rules concern language use within the nation and its activities. Uplands nation cater its activities to both Swedish and international students, and in many cases, its activities are multi lingual. The nation aims aspires that all activities are open and inclusive to all students and guests, regardless of their first language, and that varying levels of proficiency in Swedish, English, or other languages should not be a barrier to participation.

### 2. Overall Purpose and Scope

The purpose of the nation's rules for translation is to clarify the nation's ambition to make its activities accessible to all members, especially to those who do not have Swedish as their first language. The policy should clarify the relationship between Swedish and English, particularly in written communication.

The rules do not regulate the language use of individual members; individuals are free to communicate in the language they are comfortable with, as long as it does not hinder the inclusion of others.

### 3. General Principles

The rights of members according to the statutes 1:7 apply to all members regardless of their knowledge of Swedish.

#### 3.1 On steering-documents and the hierarchy of translations

Minutes from the Landskap, the board, the property board, and the scholarship committee should be written in Swedish, but should be made available in other languages when needed.

The nation's governing documents, as adopted by the Landskap or the board, should be written in Swedish but should be translated into English to the greatest extent possible.

In matters of interpretation, the wording in the original Swedish document should always be followed.

#### 3.2 Goals

- Uplands Nation's activities should be characterized by a spirit of inclusion and tolerance regarding members' first language.
- External and internal communication about the nation's activities should be available in both Swedish and English to the greatest extent possible.